Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wprowadziwszy Go oszczerca na górę wysoką pokazał Mu wszystkie Królestwa świata zamieszkałego w chwili czasu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem wyprowadził Go diabeł na górę\* i w jednej chwili pokazał Mu wszystkie królestwa (zamieszkanego) świata.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wprowadziwszy go, pokazał mu wszystkie królestwa (świata) zamieszkałego w chwili czasu.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wprowadziwszy Go oszczerca na górę wysoką pokazał Mu wszystkie Królestwa świata zamieszkałego w chwili czasu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem diabeł wyprowadził Go na górę, gdzie w ułamku sekundy pokazał Mu wszystkie królestwa zamieszkałego świata. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy wyprowadził go diabeł na wysoką górę i pokazał mu w jednej chwili wszystkie królestwa świata. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wwiódł go dyjabeł na górę wysoką, i pokazał mu wszystkie królestwa świata we mgnieniu oka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wwiódł go diabeł na górę wysoką, i ukazał mu wszytkie królestwa wszego świata w ocemgnieniu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas powiódł Go [diabeł] w górę, pokazał Mu w jednej chwili wszystkie królestwa świata |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wyprowadził go na górę, i pokazał mu wszystkie królestwa świata w mgnieniu oka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem diabeł wyprowadził Go wysoko i w jednej chwili ukazał Mu wszystkie królestwa świata. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie wyprowadził Go wysoko i w jednej chwili pokazał Mu wszystkie królestwa świata. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Potem diabeł wyprowadził Go wysoko, pokazał Mu w ułamku czasu wszystkie królestwa zamieszkałej ziemi  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem diabeł uniósł go wysoko, w jednej chwili ukazał mu wszystkie królestwa świata  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zaprowadziwszy Go na górę, pokazał Mu w okamgnieniu wszystkie królestwa świata |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І [диявол], повівши його [на високу гору], показав йому на мить усі царства світу, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I zawiódłszy wzwyż go okazał mu wszystkie królewskie władze zamieszkanej jako dom człowieka ziemi w znaczącym przestępcę lub zbiegłego niewolnika wypalonym znaku naturalnego czasu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ten oszczerczy, kiedy go wyprowadził na wysoką górę, w jednej chwili pokazał mu wszystkie królestwa świata. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przeciwnik zabrał Go w górę, pokazał Mu w okamgnieniu wszystkie królestwa świata |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Diabeł zaprowadził go więc wysoko i w jednej chwili pokazał mu wszystkie królestwa zamieszkanej ziemi, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnie diabeł wziął Go na górę, skąd w mgnieniu oka pokazał Mu wszystkie królestwa świata |

1. 1) na górę; εἰς ὄρος, W (IV/V); diabeł na wysoką górę, A (V), brak: א (IV), k w w l : <x>470 5:8</x>; <x>490 4:5</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zamieszkanego świata, οἰκουμένη; <x>490 2:1</x> ozn. cesarstwo rzymskie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 16:26</x> [↑](#footnote-ref-4)